

# Eventos en la EIM, puentes para la construcción de aprendizajes

•

## Una tarea, un evento

Luisa Teresa Arenas Salas



Son muchos los años en la organización de eventos diversos en la Escuela de Idiomas Modernos (EIM) siempre con un norte fijo: el aprendizaje vivencial fuera del aula. Por ello, los eventos han sido definidos en una u otra ocasión como “la magna clase”, puesto que tienen una duración semanal, cinco días intensivos de participación en conferencias, dinámicas de grupo (mesas redondas, simposios, paneles, foros, conversatorios...), talleres; además de actividades artísticas, culturales, sociales.

Como coordinadora, no solo de la Unidad de Extensión, sino también de la Cátedra de Estudios Lingüísticos, suelo proponer a mis colegas la asignación de un trabajo de investigación asociado a las actividades realizadas en el evento, de manera que los estudiantes adquieran una nueva experiencia en contacto con los invitados y el público presente y, a la vez, asegurar (de manera sutil) la presencia estudiantil en los eventos. Los trabajos indicados se asocian a los contenidos de lingüística que se están desarrollando en el aula simultáneamente con la semana del evento. Sin embargo, los eventos de extensión se han integrado no solo a la Cátedra de Estudios Lingüísticos, sino de

una manera u otra a los departamentos de idiomas de la EIM a través de las diferentes actividades, verbigracia: la Tertulia Poética, ya en su tercera edición para el último evento denominado *El mes de los Idiomas*; los simulacros de interpretación,



Conversatorio *Lingüística: ciencia y cotidianidad*: Luisa T. Arenas presenta su abismo ante el “como sea” del presidente

en los que se involucra el Departamento de Traducción e Interpretación, el simposio *Trabajos de grado destacados* y *Ya salí del Básico... ¿y ahora qué?*, en su decimocuarta edición. Esta actividad, por cierto, este año 2016, a instancias de un grupo de estudiantes, “parió” un nuevo evento al que denominaron *Ya culminé créditos... ¿y ahora qué?*, actividad que nos llevó a invitar a las asociaciones y colegios de traductores e intérpretes, así como, a especialistas en investigación de la escuela, pues la primera respuesta a esa inquietud (¿ahora qué?) es el trabajo especial de grado, que constituye la última tarea de la carrera que les conduce a la obtención de su título universitario.

En esta revista *Eventos XI*, se publican resultados de las actividades de dos grandes eventos: la Semana Extraordinaria de la EIM, realizada en noviembre de 2015, que constituyó una protesta activa en el marco del “paro” que, eufemísticamente, los dirigentes sindicales después llamaron (para salvar su pellejo) “no reinicio de actividades docentes” (¿qué tal?); y el Mes de los idiomas (segunda edición), en el que la cátedra asignó el siguiente trabajo de investigación en equipo:

TEMA: La investigación lingüística (continuación)

OBJETIVOS:

- Ejercitar los conocimientos adquiridos en su devenir por los estudios lingüísticos.
- Familiarizar al estudiante con la investigación más allá de lo teórico, aprovechando los conocimientos adquiridos en las dos asignaturas que integran la cátedra: Lingüística I y II (revisar programas de la cátedra).
- Participar en los evento del programa Mes de los Idiomas y observarlos con “ojo de investigador” para dar cuenta de qué aspectos de la lingüística se destacan en ellos.

El resultado de la “Presentación de un informe escrito en el marco de la celebración del Día Mundial del Idioma” que hicieron mis estudiantes, inspiró este breve comentario, para publicar la evidencia de la opinión conclusiva de algunos de los grupos en relación con la asignación:

- La celebración del Mes de los Idiomas en la EIM fue bastante enriquecedora, una actividad muy diversa en la cual se logró no solo una sensibilización con respecto a la apreciación de los idiomas en general, como el español, sino también una carga importante de conocimientos lingüísticos, tanto teóricos como aplicados a la vida cotidiana, reforzando el trabajo logrado en clase a través de métodos más dinámicos.

Por una parte se buscó fomentar la integración de todos los idiomas que forman parte de la EIM, instruir a toda la población eimista sobre la Cátedra de Estudios Lingüísticos y a la vez dar una oportunidad a los estudiantes de participar en los eventos en torno a la lingüística, ser parte de ella.

Con todas las actividades anteriormente mencionadas, se obtuvo uno de los más importantes objetivos a desarrollar, como lo fue el poder ejercitar, refrescar y utilizar todos los conocimientos lingüísticos adquiridos a lo largo del estudio de la carrera y también los conocimientos venideros, desde las teorías saussureanas hasta semántica.

El conocimiento literario, cultural, histórico y lingüístico de una lengua es importante para el ejercicio como licenciado en Idiomas Modernos, ya que con esto el traductor y el intérprete sabrán reaccionar como un nativo de la lengua y poner los términos manejados en el debido contexto. Este tipo de actividades además de fortalecer los conocimientos adquiridos, motivan al estudiante en su preparación universitaria.

Sharon Barragán, Yen Cheng, Valentina Hernández (Lingüística II A-1)

- Asistir a las actividades del Mes de los Idiomas ha sido un ejercicio útil e interesante, ya que a partir de las diferentes dinámicas programadas se pudieron ejercitar conocimientos adquiridos previamente en las asignaturas (como la comprensión del inglés, el italiano, y el portugués, por ejemplo) y aprender aspectos nuevos de cada lengua, incluyendo el español.

Además, en las cinco semanas que duró el evento, se pudieron identificar diversos temas de los estudios lingüísticos que eran conocimientos académicos y que ahora son aprendizajes prácticos, y se logró la familiarización con la investigación al participar en las conferencias con ojo crítico para identificar y entender los aspectos lingüísticos que contienen.

Suele temerse a lo desconocido. Por ejemplo, Shakespeare o el origen de la lengua italiana pueden sonar muy lejanos; sin embargo, un primer acercamiento al conocimiento oculto comienza a aclarar el panorama, se van disipando las sombras y en la luz del aprendizaje nada puede producir temor. El Mes de los Idiomas, aunque por su naturaleza no pueda arrojar todas las luces sobre temas tan diversos, al menos despierta la curiosidad. Y la curiosidad siempre será el primer paso para la investigación, y esta, a su vez, para la educación, que es el mayor fin.

Mariugenia Aguilera, Lenín Quintana, Victoria Rodríguez (Lingüística II A-1)

- La conferencia sobre la enseñanza del español como segunda lengua y como lengua extranjera dejó al equipo una visión positiva, debido a que les dio un punto de vista distinto acerca de la enseñanza del español siendo estudiantes que tienen el idioma como lengua materna, a ser estudiantes que la están aprendiendo como segunda lengua. Se vieron reflejados en el ejemplo como estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos, al aprender inglés, francés, alemán o portugués como segundas lenguas, estando conscientes del esfuerzo y dedicación que requiere el aprendizaje de estos idiomas. Asimismo, el contacto cultural con los países de estas lenguas no debe quedar por fuera, debido a que la historia, costumbres culturales, monumentos históricos, entre otros, forman parte de lo que es una lengua como un todo.

Además, este diplomado de la enseñanza del español como segunda lengua y como lengua extranjera llamó mucho la atención del grupo al escuchar la experiencia de los participantes en esta actividad, y lo mucho que el diplomado cambió sus perspectivas. Esto los lleva a considerar este diplomado como primera opción al finalizar nuestros estudios de pregrado, para adquirir más conocimientos y herramientas que puedan servir de utilidad para la enseñanza del español como lengua extranjera.

Paula Caraballo, Emily Díaz, Jacobo Héctor (Lingüística II B-1)

- A lo largo del desarrollo de las actividades correspondientes a la celebración del Mes de los Idiomas, se pudo evidenciar el esfuerzo que realiza el equipo encargado de la planificación, no solo de reforzar conocimientos lingüísticos, literarios y académicos aprendidos durante el desarrollo de nuestra carrera, sino que además se logra que el estudiante se informe acerca de elementos históricos y culturales que son importantes pero que muchas veces se desconocen. Tal es el caso de la conmemoración del fallecimiento de Miguel de Cervantes Saavedra y

William Shakespeare, quienes casualmente murieron el mismo día e, incluso, obras resaltantes como *Hamlet* y *Don Quijote de la Mancha* surgen el mismo año.

A través de estas modalidades se invita de manera amena, diferente y divertida a la culturización de los estudiantes para despertar sus intereses mediante



Luisa Teresa Arenas, izq., y Jeannette Sánchez eufóricas por el éxito obtenido con la "tarea" de sus estudiantes en el "evento" Feria Lingüística organizado en el Mes de los Idiomas 2015

actividades como los concursos de ortografía, en los cuales pueden demostrar sus conocimientos lingüísticos en cualquiera de las lenguas estudiadas en la Escuela de Idiomas Modernos. Asimismo, este Mes de los Idiomas permitió que los estudiantes entraran en contacto directo con elementos culturales, lingüísticos, literarios y traductológicos de diferentes idiomas, conocieran el trabajo de los profesores dentro del recinto universitario y obtuvieran de ellos de manera directa conocimientos y experiencias derivados del desarrollo de su trabajo y su carrera profesional.

Al ser la Escuela de Idiomas Modernos una escuela que se enfoca en el estudio de las competencias lingüísticas y discursivas en varios idiomas, se logra también por medio de la asistencia a dichas dinámicas pertenecientes a la programación del Mes de los Idiomas reforzar esas habilidades de los estudiantes.

De esta manera se cumple una de las principales dicotomías expresadas por Saussure, en la cual el lenguaje es igual a la suma de la lengua con el habla (lenguaje = lengua + habla); por consiguiente, en la medida en que los estudiantes tomen conciencia, refuercen, y aprehendan el conocimiento de la lengua y sus normas, junto con el habla y las referencias discursivas en los idiomas, podrán obtener un mayor dominio del lenguaje tanto de su lengua materna como en la lenguas extranjeras que se estudian.

Dicho dominio del lenguaje permitirá a los futuros profesionales desempeñarse con la máxima excelencia en el campo laboral en cualquiera de las tres carreras disponibles en la oferta curricular de la Escuela de Idiomas Modernos. Además, un individuo que posea competencia lingüística para poder comunicarse y pleno conocimiento de las estructuras gramaticales, culturales y literarias en los tres idiomas, estará mucho más preparado al momento de decodificar un mensaje con el fin de transmitirlo con una forma distinta conservando la misma sustancia contenida en dicho mensaje.

Miguel Guerrero, Estefany Luzón, Mayerling Millán (Lingüística II B-1)

- Después de involucrarnos de lleno en el análisis y comprensión de la programación del Mes de los Idiomas y, en especial, por celebrar la grandeza de nuestra lengua madre, el español, se da cuenta el grupo realizador de este trabajo de que el mundo de las lenguas y la lingüística requiere de un profundo y dedicado estudio y preparación para llegar a manejar con precisión y rigor el marco metodológico y teórico que involucra el estudio de las lenguas cualesquiera que fueren.

Además, esta actividad ha servido como fuente de inspiración para que todos aquellos que están en el largo camino que significa estudiar las lenguas se acerquen

aún más al complejo y rico ámbito que la ciencia lingüística comporta y ofrece para el entendimiento de las lenguas que se estudian en la carrera de Idiomas Modernos y en la formación de los futuros lingüistas, licenciados, traductores o intérpretes.

Juan José Moreno, Gabriel Negrín, Josué Sánchez (Lingüística II A-1)

- El Mes de los Idiomas, en su edición del 2016, fue un programa que se extendió por poco más de un mes, en el que se realizaron numerosas actividades relacionadas con el campo de estudios e intereses de la Escuela de Idiomas Modernos. En este gran evento, los participantes, tanto dentro como fuera de la escuela, tuvieron la oportunidad de adquirir conocimientos, presenciar conferencias y poner en práctica sus habilidades a través de concursos y actividades.

Para los estudiantes de la EIM, el Mes de los Idiomas fue un evento de particular interés, puesto que en él les fue posible aplicar los conocimientos y ejercitar las competencias adquiridas a través de sus estudios en la Escuela.

Mediante la asistencia y la participación en la actividades del Mes del Idioma y la realización de este trabajo, el equipo tuvo la oportunidad de aplicar conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera, más específicamente en la asignaturas que forman parte de la Cátedra de Estudios Lingüísticos. Se pudo observar la amplitud y diversidad de la investigación lingüística, y su aplicación en actividades prácticas relacionadas con otros aspectos de la carrera.

La realización de este tipo de eventos promueve, además de la investigación lingüística, la preservación de la lengua materna y las extranjeras, a través de actividades que comparten la cultura de cada lengua, tales como las analizadas en este trabajo (actividades en honor a Cervantes y Shakespeare)

Finalmente, este evento sirvió también para reforzar los lazos de la comunidad

eimista durante momentos de diversidad y para recordar la importancia de promover la investigación en el campo de la lingüística y conservar el patrimonio cultural.

Andrea Pérez, Julián Rodríguez, Juan Zambrano  
(Lingüística II B-1)



En el congreso de "estudiantes lingüistas" realizado en el Mes de los Idiomas 2015 expone, en la Sala Anfiteátrica de la Escuela de Educación, el equipo integrado por Dubraska Machado, José Humberto Quintero y Nelson Chitty, de der. a izq.

Además, se incorpora el excelente artículo “Mes de los Idiomas, una ventana a la curiosidad del saber”, escrito por una de mis estudiantes de Lingüística II A-1, Mariugenia Aguilera Gallardo, que no tiene desperdicio. Estas palabras de Mariugenia refuerzan mi insistencia en que los eventos sean un eje transversal de las actividades de aula. Espero que esta síntesis de lo que siempre hemos querido hacer desde la Unidad de Extensión de la EIM, en boca de una estudiante, motive aún más a nuestros colegas a participar “activamente” en cada una de las actividades y a proponer, de manera espontánea desde sus instancias, eventos que enriquezcan académica, cultural y socialmente a la comunidad eimista.

ltarenas13@gmail.com

•

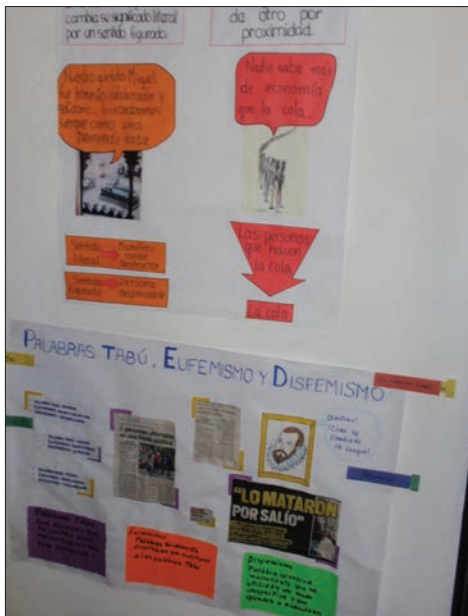
## **Mes de los Idiomas, una ventana a la curiosidad del saber**

**Mariugenia Aguilera Gallardo**



Existe temor hacia los idiomas, incluyendo la lengua madre, tanto para el que los estudia, como para el que solamente hace uso de ellos. Y es que aprender un idioma no es fácil, mucho menos lo es aprender tres. Este es el objetivo de un estudiante de la Escuela de Idiomas Modernos (EIM) de la Universidad Central de Venezuela (UCV): profundizar sus conocimientos sobre su lengua materna, el español, y además capacitarse en el uso de otras dos, que puede elegir entre las siguientes opciones: inglés, francés, alemán, portugués e italiano.

El estudiante de la EIM no solamente le teme al español y al par de lenguas extranjeras que haya escogido, sino a las que no fueron de su preferencia también. No es raro escuchar que el que pretende combinar alemán con francés es un “suicida”, o por el contrario, se subestima a los que “viven en paz” con italiano y portugués.



Infografía presentada en la Feria Lingüística de segundo año con base en el contenido del programa denominado “Procesos de creación semántica”

Entonces, ¿cómo derribar esos prejuicios?, ¿cómo acercarlos a todos al español e invitarlos a que se paseen por las lenguas extranjeras que aún son desconocidas?, ¿cómo hacer que el alemán encante al que estudia portugués? El evento Mes de los Idiomas, en su segunda edición, pareciera ser la respuesta. Cinco semanas en las que todos los integrantes de la EIM —y algunos de fuera también— pudieron expandir sus conocimientos en las seis lenguas que imparte la escuela, aprender de sus máximos exponentes, hacer suyos sus poemas, sus palabras, sus sentidos y sus significados, transformarlos según sus deseos y, sobre todo, acabar con los temores.

Dos de los máximos exponentes de la literatura universal, Miguel de Cervantes y William Shakespeare, fueron los homenajeados de la edición, en ocasión de sus aniversarios de muerte. Las actividades fueron diversas. Los estudiantes tuvieron diferentes oportunidades para demostrar sus habilidades lingüísticas en las siguientes competencias: IV Concurso de Ensayo de la EIM (*Cervantes y Shakespeare: ¿lecturas del siglo XXI?*), XIV Concurso Literario de la EIM: cuento y poesía breves y IV Concurso *Ortografía Razonada* en las seis lenguas de la EIM. También pudieron adquirir nuevos conocimientos o reforzar los existentes en los talleres: *Escribir, ¿para qué?*, *Lengua de señas venezolana* y *Corrección de estilo*.

Además, en las distintas conferencias pudieron apreciar los idiomas en manifestaciones artísticas como el cine (Cineforo: *El nombre de la rosa*), la poesía (III Tertulia poética en idiomas), el teatro (*Shakespeare en tres tiempos*) y la música (*Muestra musical en varios idiomas*), entre otras. Asimismo, obtuvieron una visión del futuro inmediato con las ponencias de los tutores y tutorados del simposio *Trabajos de grado destacados* de la cohorte de junio de 2016; y con la actividad titulada *La enseñanza del español como segunda lengua / lengua extranjera* pudieron hacerse una idea de un campo laboral que tiene sus puertas abiertas y que tal vez muchos no tenían en cuenta.

También se resolvieron dudas de la lengua materna, en los aspectos: fonética, gramática, ortografía y semántica. Incluso, los estudiantes de italiano conocieron en palabras del profesor de la Universidad de Génova Enrico Testa la historia de esta lengua; y dieron un vistazo a lo que es la interpretación simultánea con compañeros de años superiores. Igualmente, hubo videoconferencias sobre tecnología, terminología y traducción especializada; cambalache de libros, juegos y un 'tuitazo' para rescatar la #PalabraMásQuijotesca en la red social Twitter.

Las diferentes dinámicas permitieron ejercitar conocimientos adquiridos previamente en las asignaturas y aprender aspectos nuevos de cada lengua, incluyendo el español. Además, hubo un acercamiento práctico a



los conocimientos académicos y una familiarización con la investigación al participar en las conferencias con ojo crítico para identificar y entender los aspectos lingüísticos que contienen.

Suele temerse a lo desconocido. Por ejemplo, Shakespeare o el origen de la lengua italiana pueden sonar muy lejanos; sin embargo, un primer acercamiento al conocimiento oculto comienza a aclarar el panorama, se van disipando las sombras y en la luz del aprendizaje nada puede ser temible. El Mes de los idiomas, aunque por su naturaleza no pueda arrojar todas las luces sobre temas tan diversos, al menos despierta la curiosidad. Y la curiosidad siempre será el primer paso para la investigación, y esta a su vez, para la educación, que es el fin mayor.

mariugenia.ag@gmail.com

Nutrida representación estudiantil de los cursos de Lingüística II 2015, atentos y preparados, esperando el turno para la exposición de sus equipos en la Sala Anfiteátrica de la Escuela de Educación

